

1991
11. juni

**Avtale mellom Kongeriket Norges Regjering og
Romanias Regjering vedrørende gjensidig fremme og
beskyttelse av investeringer**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Norway
and the Government of Romania on the Mutual Promotion and
Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Romania, each hereinafter referred to as a «contracting party»

Desiring to develop the relations of economic co-operation between the two states and to create favourable conditions for investments by investors of one contracting party in the territory of the other contracting party,

Conscious about necessity to create and maintain a stable framework, in order to stimulate the investments in each of both countries,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments, according to the present agreement, will be conducive to the stimulation of the initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of the present agreement:

1. The term «investment» means every kind of assets owned by an investor of one contracting party, invested in the territory of the other contracting party in accordance with its laws and regulations. The term includes in particular, but not exclusively:

- a) movable and immovable property rights as well as any other rights *in rem*;
- b) shares, stocks and debentures and other forms of participation in companies;
- c) reinvested returns;
- d) claims to money and other rights relating to performance having economic or financial value;
- e) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, trademarks, trade names, patents, techno-

*I henhold til kgl. res. av 7. juni 1991 ble avtalen undertegnet i Oslo 11. juni 1991. Godkjennelse fant sted ved noteveksling hhv. 15. januar og 21. februar 1992 og avtalen trådte i kraft 23. mars 1992.

Øversettelse: 1991
11. juni

**Avtale mellom Norge og Romania vedrørende gjensidig
fremme og beskyttelse av investeringer*)**

Kongeriket Norges regjering og Romanias regjering, hver heretter kalt en «kontraherende part»

som ønsker å utvikle forbindelsene når det gjelder økonomisk samarbeid mellom de to stater og å skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende en kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium;

som erkjenner nødvendigheten av å skape og opprettholde et stabilt rammeverk for å stimulere investeringene i hvert land;

som erkjenner at gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer, i henhold til denne avtale, vil virke stimulerende på initiativet innenfor dette området

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Definisjoner

I henhold til formålene med denne avtale:

(1) betyr uttrykket «investering» enhver form for aktiva som eies av en investor tilhørende den ene kontraherende part og som er investert på den annen kontraherende parts territorium i samsvar med dens lover og forskrifter. Uttrykket innbefatter især, men ikke utelukkende:

- (a) fast eiendom og løsøre samt andre rettigheter *in rem*;
- (b) aksjer, fonds og obligasjoner og andre former for kapitalinteresser i selskaper;
- (c) reinvestert avkastning;
- (d) krav på penger eller andre rettigheter i forbindelse med ytelser som har en økonomisk eller finansiell verdi;
- (e) opphavsrettigheter og industrielle eiendomsrettigheter, innbefattende rettigheter når det gjelder copyrights, varemerker,

- 1991
11. juni
- logical processes, know-how, goodwill and other similar rights;
- f) concessions conferred by law or by virtue of a contract, particularly the concessions related to prospection, exploration, extraction and exploitation of natural resources.
- Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.
2. The term «investor» means:
- in respect of the Kingdom of Norway:
 - a) any natural person having Norwegian nationality in accordance with Norwegian laws and regulations;
 - b) any corporations, companies, firms, enterprises and associations incorporated or constituted under the laws and regulations in force in the territory of the Kingdom of Norway.
 - in respect of Romania:
 - any natural person having Romanian citizenship, in accordance with the laws and regulations in force as well as any legal person constituted under the Romanian laws and regulations and having the head office in Romania.
3. The term «national» means:
- in respect of the Kingdom of Norway:
 - any natural person having Norwegian nationality in accordance with Norwegian laws and regulations.
 - In respect of Romania:
 - any natural person having Romanian citizenship in accordance with Romanian laws and regulations.
4. The term «returns» means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees.
5. The term «territory» means:
- the territory of the Kingdom of Norway and the territory of Romania, including the territorial sea, as well as the continental shelf over which the state concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article II

Promotion and protection of investments

1. Each contracting party shall encourage and create favourable conditions for investments made in its territory by investors of the other contracting party.

- 1991
11. juni
- patenter, teknologiske prosesser, know-how, good-will og andre lignende rettigheter;
- (f) konsesjoner i henhold til lov eller kontrakt, især konsesjoner i forbindelse med leting, undersøkelse, utvinning og utnyttelse av naturressurser.
- En endring i måten aktiva investeres eller reinvesteres på endrer ikke dens karakter som investering.
- (2) Uttrykket «investor» betyr:
- for Kongeriket Norge:
 - a) enhver fysisk person som har norsk statsborgerskap i henhold til norske lover og forskrifter;
 - (b) juridiske personer, selskaper, firmaer, bedrifter og sammenslutninger som er registrert i eller opprettet i henhold til gjeldende lover og forskrifter på Kongeriket Norges territorium.
 - for Romania:
 - enhver fysisk person som har rumensk statsborgerskap i henhold til gjeldende lover og forskrifter så vel som enhver juridisk person som er opprettet i henhold til rumenske lover og forskrifter og som har hovedkontor i Romania.
- (3) Uttrykket «statsborger» betyr:
- når det gjelder Kongeriket Norge:
 - Enhver fysisk person har norsk statsborgerskap i henhold til norske lover og forskrifter.
 - Når det gjelder Romania:
 - Enhver fysisk person som har rumensk statsborgerskap i henhold til rumenske lover og forskrifter.
- (4) Uttrykket «avkastning» betyr beløp som følger av en investering og innbefatter især, men ikke utelukkende fortjenester, dividender, renter, kapitalinntekter, royalties, administrativ eller teknisk assistanse eller andre gebyrer.
- (5) Uttrykket «territorium» betyr:
- Territoriet til Kongeriket Norge og territoriet til Romania, innbefattet territorialfarvannet, og kontinentalsokkelen hvor den aktuelle stat i medhold av folkeretten, utøver suverene rettigheter for så vidt angår undersøkelse etter og utnyttelse av dens naturforekomster.

Artikkel II

Fremme og beskyttelse av investeringer

1. Hver kontraherende part skal oppmuntre til og skape gunstige betingelser for investeringer som er foretatt på dens territorium av investorer tilhørende den annen kontraherende part.

1991
11. juni 2. Investments shall be admitted in accordance with legal provisions of the contracting party in the territory in which the investment is made and shall enjoy the protection and guarantees provided for in the present agreement.

3. Each contracting party undertakes to provide in its territory fair and equitable treatment and protection for investments of investors of the other contracting party.

4. Investors of either contracting party shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality, to the extent permitted by the laws and regulations of the contracting party in which the investment is made. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either contracting party or foreign nationals who work within the framework of an investment of this party, shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other contracting party for the purpose of establishing and administering the investment concerned.

5. Each contracting party undertakes to provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment agreements, investment authorization and properties. Neither of the contracting parties shall impair the right of the investors of the other contracting party to have access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies and all other bodies exercising adjudicatory authority.

6. Each contracting party shall make public all laws and regulations that pertain to or affect investments in its territory of investors of the other contracting party.

Article III

Most favoured nation treatment

1. Each contracting party shall accord to the investments made in its territory by investors of the other contracting party, as well as the returns therefrom, a treatment not less favourable than that which it accords in similar situations to investments and returns therefrom of investors of any third state.

2. As regard management, maintenance, use or disposal of their investments, each contracting party shall accord to the investors of the other contracting party a treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third state.

3. The provisions of the present agreement relating to the

1991
11. juni 2. Investeringer skal tillates i samsvar med lovbestemmelsene til den kontraherende part på hvis territorium investeringen er foretatt og skal nyte godt av den beskyttelse og de garantier som er foreskrevet i denne avtale.

3. Hver kontraherende part forplikter seg til å gi investeringer foretatt av investorer tilhørende den annen kontraherende part, rettferdig og rimelig behandling og beskyttelse på sitt territorium.

4. Investorer tilhørende den ene eller den annen kontraherende part skal ha lov til å ansette personer i toppledelse og teknisk personell etter eget valg, uten hensyn til statsborgerskap og i den utstrekning det er tillatt i henhold til lover og forskrifter til den kontraherende part der investeringen er foretatt. Forutsatt at lover og forskrifter om innreise og opphold for utlendinger tillater det, skal statsborgere tilhørende den ene eller den annen kontraherende part eller fremmede statsborgere som utfører arbeid i forbindelse med en investering av denne parten, ha lov til å reise inn og oppholde seg på territoriet til den annen kontraherende part for å iverksette eller administrere denne investeringen.

5. Hver kontraherende part forplikter seg til å skaffe til veie effektive midler for å hevde krav eller fremme rettigheter forbundet med investeringsavtaler, investeringstillatelser og eiendom. Ingen av de kontraherende parter skal kunne svekke den rett en investor tilhørende den annen kontraherende part har til adgang til dens domstoler, administrative domstoler og instanser og alle andre organer som utøver avgjørelsesmyndighet.

6. Hver kontraherende part skal offentliggjøre alle lover og forskrifter som vedrører eller berører investeringer på dens territorium foretatt av investorer tilhørende den annen kontraherende part.

Artikkel III

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Hver kontraherende part skal gi investeringer foretatt på dens territorium av investorer tilhørende den annen kontraherende part, så vel som deres avkastning, en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis i lignende situasjoner til investeringer foretatt av investorer tilhørende enhver tredjestat.

2. Når det gjelder administrering, vedlikehold, bruk eller disponering av sine investeringer, skal hver kontraherende part gi investorene tilhørende den annen kontraherende part en behandling som ikke er mindre gunstig enn den behandling som den gir investorer tilhørende enhver tredjestat.

3. Denne avtales mestbegunstigelsesregler skal ikke fortolkes

1991 granting of the most favoured nation treatment, shall not be construed so as to oblige one contracting party to extend to the investors and investments of the other contracting party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union or similar international agreement, or free trade agreement or free trade area, to which either of the contracting parties is or becomes a party. Neither shall such treatment relate to any advantage which either contracting party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation or any domestic legislation relating to taxation.

4. Each contracting party shall observe all other obligations entered into with regard to investors of the other contracting party, their investments and profits.

5. Should national legislation of the contracting parties or present or future international agreements applicable between Romania and Norway, contain general or specific regulations entitling investments by investors of the other contracting party to a treatment more favourable than is provided for by the present agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present agreement.

Article IV

Expropriation and compensation

1. Investments made by investors of one contracting party in the territory of the other contracting party shall not be expropriated, nationalized or subjected to other measures having similar effect (hereinafter referred to as «expropriation») unless the following conditions are fulfilled:

- a) the measures are adopted in the public interest and in accordance with due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) a proper procedure is established to determine the amount and method of payment of compensation.

2. The compensation shall correspond to the value of the investment subjected to one of the measures mentioned in paragraph (1) of this article and shall be prompt, adequate and effective.

3. The amount of compensation shall be determined in accordance with recognized principles of valuation, such as the market value of the investment immediately before the expropriation or before the pending expropriation became public knowledge.

slik at en kontraherende part er forpliktet til å gi investorene og investeringer tilhørende den annen kontraherende part de fordeler som følger av en eksisterende eller fremtidig tollunion eller økonomisk union eller lignende internasjonal avtale, eller frihandelsavtale eller frihandelsområde, som begge de kontraherende parter er eller vil bli tilsluttet. Denne behandling skal heller ikke gjelde fordeler som den ene eller den annen kontraherende part innrømmer investorer tilhørende en tredjestat i henhold til en dobbeltbeskatningsavtale eller andre avtaler om skatteforhold eller nasjonal lovgivning om beskatning.

4. Hver kontraherende part skal overholde alle andre forpliktelser som er inngått overfor investorer tilhørende den annen kontraherende part, deres investeringer og fortjeneste.

5. Dersom de kontraherende parter nasjonale lovgivning eller foreliggende eller fremtidige internasjonale avtaler som kan komme til anvendelse mellom Norge og Romania skulle inneholde generelle eller spesifikke bestemmelser som gir investorer fra den annen kontraherende part rett til en behandling som er mer gunstig enn den som gis i henhold til denne avtale, skal en slik bestemmelse, i den utstrekning den er mer gunstig, gå foran denne avtale.

Artikkel IV

Ekspropriasjon og erstatning

1. Investeringer som er foretatt av en kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium skal ikke eksproprieres, nasjonaliseres eller være gjenstand for andre tiltak som har lignende effekt (heretter kalt «ekspropriasjon») med mindre følgende vilkår er oppfylt:

- a) at tiltakene foretas i allmenhetens interesse og i henhold til gjeldende rettsikkerhetsprinsipper;
- b) at tiltakene ikke er diskriminerende;
- c) at det er etablert en nødvendig ordning for å fastsette erstatningens størrelse og metode for utbetaling av erstatning.

2. Erstatningen skal tilsvare verdien av den investeringen som er gjenstand for et av de tiltak som nevnes under punkt 1 i denne artikkel og skal skje umiddelbart og være adekvat og effektiv.

3. Erstatningsbeløpet skal fastsettes i samsvar med anerkjente prinsipper om verdivurdering, så som investeringens markedsv verdi umiddelbart før ekspropriasjon eller før den forestående ekspropriasjon ble offentlig kjent.

1991 In case that the market value cannot be ascertained, the compensation shall be determined on the basis of equitable principles taking into account, *inter alia*, the capital invested, its appreciation or depreciation, current returns, replacements value and other relevant factors.

4. Upon the request of the investor concerned, the amount of compensation can be reassessed according to article VIII.

5. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor, who has the right to transfer these amounts without delay, in freely convertible currencies, in the event that payment of compensation is delayed the investor shall receive interest for any period of delay in making payment. The rate of interest shall be based on libor for the corresponding period of time.

Article V

Compensation for losses

Investors of one contracting party whose investments made in the territory of the other contracting party have suffered losses owing to a war or other armed conflict, a state of national emergency, revolution, revolt, insurrection or other similar event, including losses occasioned by requisitioning, shall, as regard the measures taken to cover the losses, be accorded by the latter contracting party, a treatment not less favourable than that it accords to the investors of any third state. The amounts resulting from this article, if any, shall be freely transferable.

Article VI

Transfers of currency

1. Each contracting party guarantees, subject to its laws and regulations regarding transfers, to the investors of the other contracting party, in respect of their investments the transfer of:

- (a) returns resulting from an investment;
- (b) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
- (c) payments made for the reimbursement of the credits for investments and interest due;
- (d) earnings of the nationals of the other contracting party, or foreign nationals who work within the framework of an investment according to article II (4);

Dersom markedsverdien ikke kan fastslås, skal erstatningen fastsettes etter rettferdige prinsipper der det blant annet tas hensyn til den investerte kapital, dens verdistigning eller verdiforringelse, løpende avkastning, gjenanskaffelsesverdi og andre relevante faktorer.

4. På forespørsel fra den berørte investor kan erstatningsbeløpet tas opp til ny vurdering i samsvar med artikkel VIII.

5. De erstatningsbeløp som endelig fastsettes, skal utbetales umiddelbart til investoren som har rett til å overføre disse beløp uten forsinkelse, i frie konvertible valutaer. Dersom utbetalingen av erstatning er forsinket, skal investoren motta rente for enhver periode av betalingsforsinkelse. Renten skal være basert på libor for den korresponderende tidsperiode.

Artikkel V

Erstatning for tap

Investorer tilhørende en kontraherende part som har lidd tap på sine investeringer på territoriet til den annen kontraherende part som følge av krig eller annen væpnet konflikt, unntakstilstand i landet, revolusjon, opprør, oppstand eller lignende hendelser, herunder tap som følge av rekvirering, skal av den sistnevnte kontraherende part gis en behandling, når det gjelder tiltak som treffes for å dekke tapene, som ikke er mindre gunstig enn den behandling den gir investorer fra enhver tredjestat. Eventuelle beløp som følger av denne artikkel skal kunne overføres fritt.

Artikkel VI

Overføring av valuta

1. Hver kontraherende part garanterer, i samsvar med dens lover og forskrifter vedrørende overføringer, overfor investorer tilhørende den annen kontraherende part, når det gjelder deres investeringer, overføringer av:

- a) avkastning som følger av en investering;
- b) tilgodehavende som oppstår ved en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering;
- c) beløp som tilsvarer tilbakebetaling av kreditter knyttet til investeringer og forfalte renter;
- d) inntekter til statsborgere tilhørende den annen kontraherende part eller utenlandske statsborgere som arbeider i forbindelse med en investering i samsvar med artikkel II (4);

1991 (e) compensations referred to in articles IV and V.

11. juni 2. Each contracting party shall, after fulfilment of the fiscal obligations pertaining to the investment, issue the necessary licenses in order to ensure the execution without delay of the transfers.

3. The above transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any other freely convertible currency, if so agreed, at the official rate of exchange in force on the date of transfer.

4. «Without delay», in the meaning of this article, are considered the transfers which are made within a period normally required to prepare the formalities of transfer. The period runs from the date when the application together with the relevant documents are submitted in the legal form to the competent authorities and shall not exceed, in any case, a period of two months.

Article VII

Subrogation

If either contracting party or its designated agency makes payment to one of its investors under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof invested in the territory of the other contracting party, the latter contracting party shall recognize:

- a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction of any right, claim or obligation from that investor to the former contracting party or its designated agency, and
- b) that the former contracting party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment, including payment of taxes and fees.

The former contracting party shall accordingly, if it so desires, be entitled to assert any such right or claim to the same extent and subject to the same restrictions as its predecessor in title.

Article VIII

Settlement of investment disputes between an investor and a contracting party

1. Any dispute between one contracting party and an investor of the other contracting party concerning an investment of that investor

e) erstatninger som nevnt i artikkel IV og V.

11. juni 2. Hver kontraherende part skal, etter at de skattemessige forpliktelser i forbindelse med investeringen er oppfylt, utstede de nødvendige lisenser slik at overføringene kan skje uten opphold.

3. Overføringene ovenfor skal gjøres i den konvertible valutaen som investeringen har blitt foretatt i eller eventuelt i en annen fri konvertibel valuta, dersom dette er avtalt, etter den offisielle vekselkurs som gjelder på dagen for overføringen.

4. Med «uten opphold» menes i denne artikkel det tidsrom som normalt er nødvendig for å forberede formalitetene i forbindelse med overføringen. Tidsrommet regnes fra den dato søknaden sammen med de relevante dokumenter er levert i lovlig form til de rette myndigheter og skal ikke under noen omstendighet overstige to måneder.

Artikkel VII

Subrogasjon

Dersom den ene eller den annen kontraherende part eller det organ den har utpekt, foretar utbetalinger til en av sine investorer i henhold til en garanti den har gitt for en investering eller for en del av slik investering foretatt på territoriet til den annen kontraherende part, skal den sistnevnte kontraherende part godkjenne:

- (a) overdragelsen, enten det skjer i henhold til lov eller en lovlig transaksjon, av enhver rettighet, ethvert krav eller enhver forpliktelse fra investor til den førstnevnte kontraherende part eller det organ den har utpekt, og
- (b) at den førstnevnte kontraherende part eller det organ den har utpekt, i kraft av subrogasjon, har rett til å utøve vedkommende investors rettigheter og fremme hans krav og skal påta seg forpliktelsene knyttet til investeringen, herunder betaling av skatt og avgifter.

Den førstnevnte kontraherende part skal følgelig, om den ønsker det, ha rett til å hevde enhver slik rettighet eller slikt krav i samme utstrekning og med de samme begrensninger som den tidligere innehaver.

Artikkel VIII

Bileggelse av investeringstvister mellom en investor og en kontraherende part:

1. Enhver tvist mellom en kontraherende part og en investor tilhørende den annen kontraherende part vedrørende en investering

1991 in the territory of the former contracting party shall be settled as far
11. juni as possible amicably, by consultations and negotiations between the parties to the dispute.

2. In the event that such a dispute cannot be settled amicably within three months of the date of a written application, the investor in question may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

- (a) the contracting party's court, at all instances, having territorial jurisdiction;
- (b) the «international centre for the settlement of investment disputes» for the application of the conciliation and arbitration procedures provided by the Washington Convention of 18 March 1965 on the «settlement of investment disputes as between states and nationals of other states».

However, in specific contracts, an investor and a contracting party may agree on disputes settlement procedures.

3. The contracting party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article IX

Settlement of disputes between the contracting parties

1. Disputes between the contracting parties concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations between the two contracting parties. If such a dispute cannot be settled within six months after the commencement of the negotiations, it shall, upon the request of either contracting party, be submitted to an arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this article.

2. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way; each contracting party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall then select a national of a third state who on approval by the two contracting parties shall be appointed chairman of the tribunal. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months of the receipt of the request for arbitration.

3. If within any of the periods specified in paragraph (2) the necessary appointments have not been made, either contracting party may invite the president of the International Court of Justice to make

foretatt av investoren på den førstnevnte kontraherende parts territo- 1991
rium skal så langt det er mulig bli løst i minnelighet gjennom konsul- 11. juni
tasjoner og forhandlinger mellom partene i tvisten.

2. Dersom en slik tvist ikke er løst i minnelighet innen tre måneder fra datoen for skriftlig klage, kan investoren henvise tvisten, etter eget valg, for løsning ved:

- (a) domstol, i alle instanser, tilhørende den kontraherende part som har territorial jurisdiksjon;
 - (b) det «internasjonale senter for bileggelse av investeringstvister», for anvendelse av forliks- og voldgiftsreglene fastsatt i Washingtonkonvensjonen av 18. mars 1965 om «bileggelse av investeringstvister mellom stater og borgere av andre stater».
- Dog kan en investor og en kontraherende part i særskilt avtale bli enige om prosedyrer for løsning av tvister.

3. Den kontraherende part som er part i tvisten skal på intet tidspunkt under prosessen forbundet med investeringstvister, fremføre som forsvar dens immunitet eller det forhold at investoren har mottatt erstatning under en erstatningsordning som dekker hele eller deler av den skade eller det tap som er oppstått.

Artikkel IX

Bileggelse av tvister mellom de kontraherende parter

1. Tvister mellom de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør, i den grad det er mulig, løses ved forhandlinger mellom de kontraherende parter. Dersom tvisten ikke er bilagt på denne måten innen seks måneder etter at forhandlinger ble innledet, skal den etter anmodning fra en av de kontraherende parter, henvises til en voldgiftsdomstol i samsvar med reglene i denne artikkel.

2. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte; hver av de kontraherende parter skal oppnevne en voldgiftsmann. Voldgiftsmennene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to kontraherende parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Voldgiftsmennene skal oppnevnes innen tre måneder og formannen innen fem måneder etter at anmodning om voldgift er mottatt.

3. Dersom de nødvendige oppnevnelser ikke er foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt 2), kan den ene eller den annen av de kontraherende parter, anmode presidenten for Den internasjonale

1991 any necessary appointments. If the president is a national of either
11. juni contracting party or if he is otherwise prevented from discharging
the said function, the vice-president of the International Court of
Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the
vice-president is a national of either contracting party or if he too is
prevented from discharging the said function, the member of the
International Court of Justice who is next in seniority, and is not a
national of either contracting party, shall be invited to make the
necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of
the provisions of this agreement and of other agreements con-
cluded between the contracting parties as well as on the general
principles and rules of international law. The decision shall be re-
ached by a majority of votes. Such decision shall be final and bin-
ding.

5. Each contracting party shall bear the cost of the arbitrator it
has appointed and of its representation in the arbitral proceedings.
The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne
equally by the contracting parties.

6. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article X

Application

This agreement shall also apply to investments made by inves-
tors of either contracting party in the territory of the other con-
tracting party prior to the entry into force of the present agreement
and accepted in accordance with the legal provisions in force of
either contracting party. However, the agreement shall not apply to
any dispute that arises until the entry into force of this agree-
ment.

Article XI

Consultations

The representatives of the contracting parties shall, whenever
needed, hold meetings in order to review the implementation of the
present agreement. These meetings shall be held on the proposal of
one contracting party, at a place and at a time agreed upon through
diplomatic channels.

domstol om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom presiden- 1991
ten er statsborger av en av de kontraherende parter eller på annen 11. juni
måte er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal visepresiden-
ten for Den internasjonale domstol anmodes om å foreta de nødven-
dige oppnevninger. Dersom visepresidenten er statsborger av en av
de kontraherende parter eller dersom også han er forhindret i å
utøve den nevnte funksjon, skal det medlem av Den internasjonale
domstol med lengst ansiennitet som ikke er statsborger av en av de
kontraherende parter, anmodes om å foreta de nødvendige oppnev-
nelser.

4. Voldgiftsdomstolen skal treffe sin avgjørelse på grunnlag av
bestemmelsene i denne avtale og andre avtaler som er inngått mellom
de kontraherende parter og folkerettens alminnelige regler og prin-
sipp. Avgjørelsen skal treffes ved stemmeflertall. Avgjørelsen er
endelig og bindende.

5. Hver kontraherende part skal bære omkostningene for vold-
giftsmannen og for sin deltakelse i voldgiftsprosedyren. Omkostning-
ene for formannen og de resterende kostnader skal de kontraherende
parter bære likt.

6. Voldgiftsdomstolen skal fastsette sine egne prosedyreregler.

Artikkel X

Anvendelse

Denne avtale skal også gis anvendelse på investeringer som er
foretatt av investorer tilhørende en kontraherende part på den annen
kontraherende parts territorium før denne avtale trer i kraft og som
er godtatt i samsvar med en kontraherende parts gjeldende lovgiv-
ning. Avtalen skal imidlertid ikke gis anvendelse på en eventuell tvist
som oppstår før denne avtale trer i kraft.

Artikkel XI

Konsultasjoner

Representanter for de kontraherende parter skal, når det er nød-
vendig, komme sammen for å drøfte gjennomføringen av denne avta-
le. Slike møter skal avholdes etter forslag fra den ene av de kontrahe-
rende parter på et sted og på et tidspunkt som avtales gjennom diplo-
matiske kanaler.

Article XII

Entry into force, duration and termination

1. Each of the contracting parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing the present agreement into force. The present agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the second notification.

2. The agreement shall remain in force for a period of 15 years and shall thereafter be extended tacitly for further periods of 15 years except in the case of denunciation in writing by one of the contracting parties one year before the expiry date. After the expiry of the initial period, the agreement may be denounced at any time with not less than one year's written notice.

3. In respect of investments made whilst the agreement is in force, its provisions shall continue to be effective for a further period of 15 years from the date of termination.

Done at Oslo on 11 June 1991

In two originals in the Norwegian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Norway

For the Government of
Romania

Artikkel XII

Ikrafttredelse, varighet og opphør

1. Hver av de kontraherende parter skal notisere den annen om slutføringen av de prosedyrer som kreves etter vedkommende parts lovgivning for at denne avtale skal tre i kraft. Denne avtale skal tre i kraft tretti dager etter datoen for mottagelsen av den andre notifikasjon.

2. Avtalen skal være i kraft i 15 år og skal deretter forlenges automatisk for ytterligere perioder på 15 år med mindre den sies opp skriftlig av en av de kontraherende parter ett år før hver gyldighetsperiode utløper. Etter utløpet av den innledende periode kan avtalen sies opp på ethvert tidspunkt med minst ett års skriftlig varsel.

3. For investeringer som er foretatt mens avtalen er i kraft skal avtalens bestemmelser fortsette å gjelde for ytterligere 15 år fra den dagen avtalen opphører.

Utferdiget i Oslo den 11. juni 1991

I to originaleksemplarer på norsk, rumensk og engelsk, idet alle tekstene har samme gyldighet. I tilfelle av uenighet om fortolkningen skal den engelske tekst gå foran.

For kongeriket Norges
regjering

For Romanias
regjering